

Київський Університет Імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

« 04 » 09 2023

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**  
для студентів 4 курсу

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.065 Східні мови і література (переклад включно), перша - китайська
освітньої програми	035.065.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)
спеціалізації:	035.069 Східні мови і література (переклад включно), перша - японська
освітньої програми	035.069.02 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02133554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти

Протокол № 2634/23  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)  
« 04 » 09 2023

**Розробники:** Світлана МЕРКУЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладачі:** Антон ПАВЛЮК, викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)  
035.065.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА) першого (бакалаврського) рівня вищої  
освіти.

01.09.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  Світлана ЦИМБАЛ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)  
035.069.02 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА) першого (бакалаврського) рівня вищої  
освіти.

01.09.2023 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  Дмитро МОСКАЛЬОВ

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_ 20\_\_\_ р., протокол № \_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_ 20\_\_\_ р., протокол № \_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_ 20\_\_\_ р., протокол № \_\_\_  
На 20 \_\_\_ / 20 \_\_\_ н.р. (\_\_\_), «\_\_\_» \_\_\_ 20\_\_\_ р., протокол № \_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120	
Курс	IV	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	32	32
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль		
Самостійна робота	24	24
Форма семестрового контролю	залік	залік

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – сформувати у студентів навички володіння основними перекладацькими прийомами та принципами аспектного перекладу, а також навички застосування перекладацьких трансформацій.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів наступні **компетенції**:

ЗК4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів японською мовою.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

## **1. Результати навчання за дисципліною**

**По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:**

ПРН5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14 Використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН20 Володіти мовою фаху на рівні B2/C1 для вільного письмового й усного перекладу,

здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН21 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

ПРН22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу, складати різні види планів для організації процесу навчання японською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у школі та специфіку професійної викладацької діяльності.

## 1. Структура навчальної дисципліни

### Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
<b>Змістовий модуль 1. Lexical aspects of translation. Techniques of translation. Adaptation to different cultures.</b>							
<b>T.1.</b> Translation of Companies names, brands names, etc. Transcoding.	14			8			6
<b>T.2.</b> Adaptation of Trade marks names, products names and supporting information to different cultures.	16			8		2	6
<b>T.3.</b> Translation of realia. Descriptive translation.	14			8			6
<b>T.4.</b> Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation	16			8		2	6
<b>Разом у VII семестрі</b>	<b>60</b>			<b>32</b>		<b>4</b>	<b>24</b>
<b>8 семестр</b>							
<b>Змістовий модуль 2. Semantic aspects of translation and their practical application.</b>							
<b>T.5.</b> Language Units And Levels Of Their Faithful Translation	14			8			6
<b>T.6.</b> Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units	16			8		2	6
<b>T.7.</b> Conveying the Meanings of Language Units at Passage Level	14			8			6
<b>T.8.</b> Conveying the Meanings of Language Units at Text Level	16			8		2	6
<b>Разом у VIII семестрі</b>	<b>60</b>			<b>32</b>		<b>4</b>	<b>24</b>
<b>Усього</b>	<b>120</b>			<b>64</b>		<b>8</b>	<b>48</b>

## **2. Програма навчальної дисципліни СЕМЕСТР VII**

### **Змістовий модуль 1. Lexical aspects of translation. Techniques of translation. Adaptation to different cultures.**

#### **Тема 1. Translation of Companies names, brands names, etc. Transcoding.**

1. Difficulties in translation of companies' names.
2. Nuances of translation and preservation of global brands names.
3. Applying of transliteration and transcription in translation of different business names.
4. Translation of global companies' profiles.

#### **Тема 2. Adaptation of Trade marks names, products names and supporting information to different cultures.**

1. Difficulties in translation of trade marks names and products names.
2. Adaptation of trade marks to different cultures. Best practices.
3. Adaptation of global brands slogans.
4. Translation of newsletters.

#### **Тема 3. Translation of language realia. Descriptive translation.**

1. Difficulties in Translation of language realia
2. Difficulties in translation of Barbarisms.
3. Transcoding in translation of language realia and Barbarisms.
4. Descriptive translation to language realia.
5. Translation of the text with realia and barbarisms.

#### **Тема 4. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation**

1. Difficulties in translation of Nationally Biased Lexicon
2. Analogue of Nationally Biased Lexicon Units translation method.
3. Descriptive translation of Nationally Biased Lexicon Units.
4. Compensation in translation of Nationally Biased Lexicon Units
5. Special texts translation.

## **СЕМЕСТР VIII**

### **Змістовий модуль 2. *Semantic aspects of translation and their practical application.***

#### **Тема 5. Language Units And Levels Of Their Faithful Translation**

1. Faithful translation of lexical units.
2. Applying faithful translation in practice.
3. Text translation.

#### **Тема 6. Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units**

1. Translation of polysemantic language units. Concretization and Generalization.
2. Applying Concretization and Generalization in practice.
3. Text translation.

#### **Тема 7. Conveying the Meanings of Language Units at Passage Level**

1. Modulation in translation of language units.
2. Applying modulation in practice.
3. Text translation.

#### **Тема 8. Conveying the Meanings of Language Units at Text Level**

1. Applying translation techniques in practice.
2. Text translation.

## **6. Контроль навчальних досягнень**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

**Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах таміні-групах.

**Методи письмового контролю:** підсумкове письмове тестування.

**Методи самоконтролю:** самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю подано у таблицях.

#### **Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:**

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 7		Семестр 8	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	16	16	16	16
Робота на практичному занятті	10	16	160	16	160
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
	Разом	-	236	-	236
Максимальна кількість балів за семестр: 236					
Розрахунок коефіцієнта: $100 : 236 = 0,424$					

### **6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання**

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою.

#### **7 семестр**

Виконати самостійний переклад тексту мас-медіа обсягом 600 знаків. Проаналізувати лексичні та лексико-семантичні трансформації, що застосовані у перекладі. (10 балів).

#### **8 семестр**

Виконати самостійний переклад тексту мас-медіа обсягом 600 знаків. Проаналізувати лексико-граматичні та синтаксичні трансформації, що застосовані у перекладі. (10 балів).

### Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння базовими техніками перекладу.

### **Карта самостійної роботи студента**

<b>Змістовий модуль та теми курсу</b>	<b>Академічний контроль</b>	<b>Бали</b>	<b>Термін виконання (тижні)</b>
<b>7 семестр</b>			
Модуль 1	Переклад медіа тексту.	10	III-VI
Разом		10 балів	
<b>8 семестр</b>			
Модуль 2	Переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою	10	I-V
Разом		10 балів	

### **6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання**

Форма проведення: письмове завдання.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає переклад тексту та аналіз здійснених у ньому трансформацій.

### **6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання**

Форма проведення: усна відповідь на теоретичне питання, письмове завдання.

Тривалість проведення: 40 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає 1 теоретичне питання та короткий фрагмент тексту для перекладу та аналізу.

### **6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю:**

1. Transcoding.
2. Difficulties in translation of companies' names.
3. Nuances of translation and preservation of global brands names.
4. Applying of transliteration and transcription in translation of different business names.
5. Translation of global companies' profiles.
6. Difficulties in translation of trade marks names and products names.
7. Adaptation of trade marks to different cultures. Best practices.
8. Adaptation of global brands slogans.
9. Translation of newsletters.
10. Difficulties in Translation of language realia
11. Difficulties in translation of Barbarisms.
12. Transcoding in translation of language realia and Barbarisms.
13. Descriptive translation to language realia.
14. Translation of the text with realia and barbarisms.
15. Difficulties in translation of Nationally Biased Lexicon
16. Analogue of Nationally Biased Lexicon Units translation method.
17. Descriptive translation of Nationally Biased Lexicon Units.
18. Compensation in translation of Nationally Biased Lexicon Units
19. Faithful translation of lexical units.



20. Applying faithful translation in practice.
21. Translation of polysemantic language units. Concretization and Generalization.
22. Applying Concretization and Generalization in practice.
23. Conveying the Meanings of Language Units at Passage Level
24. Modulation in translation of language units.
25. Applying modulation in practice.
26. Conveying the Meanings of Language Units at Text Level
27. Applying translation techniques in practice.

## 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична картка дисципліни

### 7, 8 семестр

Разом: 120 год., практичні заняття – 64 год., самостійна робота – 48 год., модульний контроль – 8 год

Семестр	7 семестр				8 семестр			
Модулі	Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2			
Назва модуля	Lexical aspects of translation. Techniques of translation. Adaptation to different cultures.				Semantic aspects of translation and their practical application.			
К-ть балів за модуль*	236				236			
Години	8	8	8	8	8	8	8	8
Теми практичних занять, к-сть балів за п/з	<b>T.1.</b> Translation of Companies names, brands names, etc. Transcoding. (44 бали)	<b>T.2.</b> Adaptation of Trade marks names, products names and supporting information to different cultures. (44 бали)	<b>T.3.</b> Translation of realia. Descriptive translation. (44 бали)	<b>T.4.</b> Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation (44 бали)	<b>T.5.</b> Language Units And Levels Of Their Faithful Translation (44 бали)	<b>T.6.</b> Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units (44 бали)	<b>T.7.</b> Conveying the Meanings of Language Units at Passage Level (44 бали)	<b>T.8.</b> Conveying the Meanings of Language Units at Text Level (44 бали)
Самостійна робота	10 (2x5)				10 (2x5)			
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 25 x 2 = 50 балів				Модульна контрольна робота 3,4 25 x 2 = 50 балів			
Підсумковий контроль	Залік К = 0, 424				Залік К = 0, 424			

## 8. Рекомендовані джерела

### Базові

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу: аспектний переклад: Підручник. Вінниця: «Нова Книга», 2017. 448 с.
2. Routledge Encyclopedia of Translation Studies (Third Edition). / Edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. / Publisher: Routledge, 2020. – 900 p. ISBN: 978-1-138-93333-0 (hbk); ISBN: 978-1-315-67862-7 (ebk)
3. Longman Dictionary of Contemporary English, 6<sup>th</sup> edition. / Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

### Додаткові

1. Mona Baker. In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Publisher: Routledge (3 edition), 2018. – 390 p.
2. Stella Cragie, Ann Pattison. Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts. NY: Routledge, 2019. – 168 p.
3. Marc Orlando. Training 21st century translators and interpreters: At the crossroads of practice, research and pedagogy. Frank & Timme, 2016. – 156 p.